

CANADIAN FOLK SONGS AND DANCES

for violin and piano

*My Dear Mary Anne
Land of the Silver Birch
Citadel Hill
Donkey Riding*



Дружок мой Мэри Энн
Холм Цитадели

Край серебряной березы
Верхом на осле

для скрипки и фортепиано

Народные песни и танцы

Канады

CANADIAN FOLK SONGS AND DANCES

for violin and piano

arranged by Denis Khvatov

**My Dear Mary Anne
Land of the Silver Birch
Citadel Hill
Donkey Riding**



**Дружок мой Мэри Энн
Край серебряной березы
Холм Цитадели
Верхом на осле**

НАРОДНЫЕ ПЕСНИ И ТАНЦЫ КАНАДЫ
для скрипки и фортепиано

Обработка Дениса Хватова



MOSCOW 2005 МОСКВА

CONTENTS

My Dear Mary Anne	4
Land of the Silver Birch	7
Citadel Hill	12
Donkey Riding	18



СОДЕРЖАНИЕ

Дружок мой Мэри Энн	4
Край серебряной березы	7
Холм Цитадели	12
Верхом на осле	18

ПРЕДИСЛОВИЕ

Дорогие друзья! Настоящий сборник открывает серию нотных изданий, посвященных народной музыке Канады. Появилась эта серия благодаря двум обстоятельствам: желанию разнообразить репертуар моей дочери, начинающей скрипачки, и счастливой находке в лабиринтах Интернета: в поисках новых музыкальных тем я натолкнулся на интернет-архив Барри Тэйлора *The Great Canadian Tunebook* (<http://members.shaw.ca/tunebook>) и был очарован его содержанием. Наиболее понравившиеся мелодии из этой коллекции легли в основу моих обработок. Нет сомнений, что знакомство с канадскими песнями и танцами доставит вам удовольствие.

Денис Хватов

ИНТЕРНЕТ-САЙТ

Информация об авторе обработок находится на сайте: **www.denismusic.info**. Здесь также можно прослушать пьесы в формате MP3, найти комментарии, ознакомиться с новыми сочинениями, узнат о презентациях и готовящихся к изданию сборниках. Ваши письма принимает почтовый ящик **mail@denismusic.info**.

БЛАГОДАРНОСТЬ

Насте Марушкиной (консультант-переводчик).
Вячеславу Есакову (музыкальный консультант).
Юрию Деревнину (поддержка сайта).

Особая благодарность — компании «КЦ ИРБИС» за поддержку проекта.
Спасибо всем, кто советом или делом помог появиться этому сборнику.



PREFACE

Dear friends! This book opens a series of musical collections devoted to Canadian folk music. It owes its appearance to two following circumstances: the wish to diversify the performance repertoire of my daughter, who is currently a beginner violinist, and a lucky finding on the Web — in searching for fresh musical ideas I came across *The Great Canadian Tunebook* (<http://members.shaw.ca/tunebook>) — an internet archive by Barry Taylor — and was totally enchanted by the pieces it contained. Those I liked best were arranged and I am happy to present the arrangements to you. There is no doubt that you will take a lot of pleasure in learning about Canadian traditional songs and dances.

Denis Khvatov

INTERNET SITE

Visit **www.denismusic.info** to get more information about the author of the arrangements. This site offers you an opportunity to see author's comments, download some pieces in MP3, it also supports the latest news about recent works, presentations and further publications.

Send your e-mails to **mail@denismusic.info**.

ACKNOWLEDGMENTS

to Nastya Maroushkina, translator co-adviser,
to Vyacheslav Yesakov, musical co-adviser,
to Juri Derevnin, Internet support.

Special thanks to «CC IRBIS» company for assisting this project.
Thanks to everyone whose help and advice made the idea become a reality.

My Dear Mary Anne

Дружок мой Мэри Энн

Moderato

Moderato

Galina Molodtseva, violin editor
Редакция партии скрипки Г. Молодцевой

© D. Khvatov, 2005
© Д. Хватов, 2005

You can copy any part of this collection only by written permission of the owner.
Копирование любой части сборника возможно только с письменного разрешения правообладателя.

Sheet music for piano, page 5, featuring five staves of musical notation:

- Staff 1 (Treble Clef):** Dynamics include *p*, *f*, and *v*. Fingerings: 2, 3, 1, 3; 5; 2.
- Staff 2 (Treble Clef):** Fingerings: 1, 2, 3, 1, 1.
- Staff 3 (Bass Clef):** Fingerings: 1, 2, 3, 1, 1.
- Staff 4 (Treble Clef):** Dynamics include *§*, *p*, *mp*, and *v*. Fingerings: 3, 5, 1, 5; 2.
- Staff 5 (Bass Clef):** Fingerings: 3, 4, 5. Dynamics include *rit.*, *v*, *m.s.*, and *Rec.*

My Dear Mary Anne

Oh, faretheewell my dear Mary Anne
 Our days have all gone by
 Spring is coming and soon I'll be gone
 But I'll come back, don't you cry my dear Mary Anne.

A lobster dies in the boiling pot
 Oh pity the bluefish, too
 But they're quickly gone and they suffer not
 The way I cry for you my dear, Mary Anne.

Oh don't you see the pretty turtle dove
 That flies from pine to pine
 Crying for its own true love
 The way I cry for you my dear Mary Anne.



Дружок мой Мэри Энн

Прости-прощай, дружок Мэри Энн,
 Веселья дни прошли.
 Весна идет, и буду я в пути,
 Но я вернусь, не плачь,
 дружок мой, Мэри Энн.

Как лобстер брошен я в котел,
 Кипящий на огне,
 И знаю: буду я страдать
 И плакать по тебе,
 дружок мой, Мэри Энн.

И не смотри на сизых голубков,
 Сидящих на сосне.
 Их стоны режут сердце мне,
 И плачу по тебе,
 дружок мой, Мэри Энн.

Land of the silver birch

Край серебряной березы

Allegro non troppo

The musical score consists of five staves of music. The top staff is for the soprano voice, the second staff is for the alto voice, and the bottom staff is for the piano. The first two staves begin with a dynamic of **pp** and a tempo marking of **Allegro non troppo**. The piano part features eighth-note chords. The vocal parts enter with eighth-note patterns. The third staff begins with a dynamic of **p** and a tempo marking of **a tempo**. The fourth staff continues the vocal and piano patterns. The fifth staff concludes the section with a dynamic of **mf**.

Musical score page 8, featuring four systems of music for two staves (treble and bass). The key signature is one sharp (F# major). Measure 1: Treble staff has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. Bass staff has eighth-note pairs. Dynamics: *mp*. Measure 2: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has eighth-note pairs. Dynamics: *p*, *fp*. Measure 3: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has eighth-note pairs. Dynamics: *p*, *mf*. Measure 4: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has eighth-note pairs. Measure 5: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has eighth-note pairs. Measure 6: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has eighth-note pairs. Measure 7: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has eighth-note pairs. Measure 8: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has eighth-note pairs. Measure 9: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has eighth-note pairs. Dynamics: *f*, *mf*, *fp*.

8ub

f

mf

mp

f

f

Sheet music for two voices and basso continuo, page 10.

Top System:

- Two staves for voices (Treble and Bass) and one staff for basso continuo.
- Key signature: $\#$.
- Meter: Common time.
- Tempo: mp (mezzo-piano) followed by mf (mezzo-forte).
- Dynamic markings: fp (fortissimo) in the basso continuo staff.

Second System:

- Two staves for voices (Treble and Bass) and one staff for basso continuo.
- Key signature: $\#$.
- Meter: Common time.
- Tempo: p (pianissimo), $rit.$, $a\ tempo$.
- Dynamic markings: p (pianissimo), mp (mezzo-piano), pp (pianississimo), Rit. (ritenue).

Third System:

- Two staves for voices (Treble and Bass) and one staff for basso continuo.
- Key signature: $\#$.
- Meter: Common time.
- Tempo: p (pianissimo).

Fourth System:

- Two staves for voices (Treble and Bass) and one staff for basso continuo.
- Key signature: $\#$.
- Meter: Common time.
- Tempo: pp (pianississimo).

Fifth System:

- Two staves for voices (Treble and Bass) and one staff for basso continuo.
- Key signature: $\#$.
- Meter: Common time.
- Tempo: p (pianissimo).

Sixth System:

- Two staves for voices (Treble and Bass) and one staff for basso continuo.
- Key signature: $\#$.
- Meter: Common time.
- Tempo: $m.s.$ (measured speed), pp (pianississimo).
- Performance instructions: 15^{ma} (measure 15), 8^{va} (octave), $rit.$ (ritenue), ppp (pianissississimo).
- Final instruction: 8^{vb} (octave below), \downarrow (downward arrow), $*$ (asterisk).

Land of the Silver Birch

Land of the silver birch, home of the beaver
 Where still the mighty moose wanders at will
 Blue lake and rocky shore
 I will return once more.

Refrain

Boom de de boom boom
 Bo-o-o-o-m

Down in the forest, deep in the lowlands
 My heart cries out for thee, hills of the north
 Blue lake and rocky shore
 I will return once more.

High on a rocky ledge I'll build my wigwam
 Close by the water's edge, silent and still
 Blue lake and rocky shore
 I will return once more.



Край серебряной бересклети

Край серебристых рощ — воля и простор,
 Бродит там могучий лось и живет бобер.
 Я ведь вернусь сюда,
 Только, увы, когда?

Припев

Бум, ди-ди-дам-дам,
 Бум, ди-ди-дам-дам,
 Бум, ди-ди-дам-дам,
 Да!

Чашу лесов пройду, череду болот,
 На высоком на холме сердце запоет.
 Я ведь вернусь сюда,
 Только, увы, когда?

На скалистом выступе поставлю свой вигвам,
 Ближе к водам чистым, тихим берегам.
 К озеру вернусь тогда,
 Наверно — навсегда!

Citadel Hill

Холм Цитадели

Allegretto grazioso

Allegretto grazioso

Soprano lyrics:

- Up on the hill we stand
With hearts full of pride and fun
- We sing our national hymn
To the bugle's stirring tune
- Up on the hill we stand
With hearts full of pride and fun
- We sing our national hymn
To the bugle's stirring tune

Bass part (harmonies):

cresc.

cresc.

Musical score for piano, three staves, page 13.

The score consists of three staves:

- Top Staff:** Treble clef, two sharps (F# G#), 2/4 time. Dynamics: *mf*, *mf*, *mf*, *poco rit.*, *a tempo*, *f*, *poco rit.*, *a tempo*, *mp*.
- Middle Staff:** Treble clef, bass clef, two sharps (F# G#), 2/4 time. Dynamics: *mf*, *mf*.
- Bottom Staff:** Bass clef, two sharps (F# G#), 2/4 time. Dynamics: *mf*.

The score includes various musical elements such as slurs, grace notes, and rests.

Musical score for string quartet, page 14, featuring five staves of music with various dynamics and performance instructions:

- Staff 1 (Top):** Treble clef, key signature of two sharps. Dynamics: *mf*, *pizz.*
- Staff 2:** Treble clef, bass clef. Dynamics: *p*, *mf*. Measure 14 ends with a repeat sign and first ending.
- Staff 3 (Bottom):** Bass clef. Measures 15-16.
- Staff 4:** Treble clef. Dynamics: *p*, *mf*. Measure 17 begins with *pizz.*
- Staff 5 (Bottom):** Bass clef. Measures 18-19.
- Staff 6:** Treble clef. Dynamics: *mf*. Measure 20 begins with *arco*.
- Staff 7:** Treble clef. Dynamics: *f*. Measure 21 begins with *poco rit.*
- Staff 8:** Treble clef. Dynamics: *mf*. Measure 22 begins with *a tempo*.
- Staff 9:** Bass clef. Measures 23-24.
- Staff 10:** Treble clef. Measures 25-26.
- Staff 11 (Bottom):** Bass clef. Measures 27-28.

A page of sheet music for piano, featuring five staves of musical notation. The music is in common time and consists of measures 15 through the end of the piece. The key signature is one sharp (F#). The notation includes various note heads, stems, and beams, with several dynamic markings: *f*, *mf*, *p*, and *cresc.* Measures 15-16 show eighth-note patterns with grace notes. Measure 17 begins with a forte dynamic (*f*). Measures 18-19 show sixteenth-note patterns. Measure 20 begins with a mezzo-forte dynamic (*mf*). Measures 21-22 show eighth-note patterns with dynamic changes from *p* to *cresc.*. Measures 23-24 show eighth-note patterns with dynamic changes from *p* to *cresc.*. The music concludes with a final section of eighth-note patterns in measures 25-26.

Musical score for three staves:

- Top Staff:** Treble clef, key signature of two sharps. Notes are primarily eighth notes with some sixteenth-note patterns. A fermata is placed over the first note of the second measure.
- Middle Staff:** Treble clef, key signature of two sharps. Features eighth-note chords. Measures 1-2 show a steady eighth-note pattern. Measures 3-4 show eighth-note chords. Measures 5-6 show eighth-note chords with a basso continuo line below.
- Bassoon Continuo Staff:** Bass clef, key signature of two sharps. Measures 1-2 show eighth-note chords. Measures 3-4 show eighth-note chords. Measures 5-6 show eighth-note chords.

Performance dynamics and markings:

- Measure 1: *v.* (Volume)
- Measure 2: *ff* (Forte)
- Measure 3: *f* (Fortissimo)
- Measure 5: *mp* (Mezzo-forte)
- Measure 6: *f* (Fortissimo), *p* (Pianissimo)
- Measure 7: *mp* (Mezzo-forte)
- Measure 8: *f* (Fortissimo), *p* (Pianissimo)

Citadel Hill

One day in December I'll never forget
 A charming young creature I happily met
 Her eyes shone like diamonds, she was dressed up to kill
 She was tripping and slipping down Citadel Hill.

I says, "My fair creature, you will me excuse!"
 I offered my arm and she did not refuse.
 Her arm locked in mine made me feel love's sweet thrill
 As we walked off together down Citadel Hill.

The very next day to the church we did go.
 The people all whispered, as well you must know.
 Said the priest, "Will you wed?" Says I, "That we will!"
 So we kissed and were hitched upon Citadel Hill.

So now we are married and of children have three,
 But me and the Missus can never agree.
 The first she called Bridget, the second one Bill.
 Says I, "The runt's name shall be Citadel Hill."

Come all you young fellows, take warning by me,
 If ever in need of a wife you may be,
 I'll tell you the place where you'll get your fill
 Go tripping and slipping down Citadel Hill.

Refrain

Sing fall-de-dol doodle-dum
 Fall-de-dol doodle-dum
 Fall-de-dol doodle-dum
 Lidy-I-die.

Холм Цитадели



Тот день никогда не забыть: в декабре
 Созданье чудесное встретилось мне:
 Глаза как брильянты, упасть и не встать —
 На холм Цитадели она шла гулять.

«Прелестная крошка, прошу извинить!»
 И руку свою я посмел предложить.
 Она, взяв мою, не заставила ждать,
 И вместе на холм мы вышли гулять.

На следующий день мы венчались уже.
 Шептался народ, и глазел в стороне.
 Священник был скор — осенил нас крестом,
 И вместе с женой мы рванули на холм.

Теперь у нас в доме уж трое детей,
 Но я не согласен с супругой моей:
 «Пусть дочь будет Бриджит, а сын Даниель,
 Но имя малышке я дам Цитадель!»

«Послушайте парни, я дам вам совет:
 Хотите счастливыми быть много лет?
 Скажу вам — известно, любовь где искать:
 На холм Цитадели идите гулять!»

Припев

Всё фол-ди-дол дудл-дам,
 Фол-ди-дол дудл-дам,
 Фол-ди-дол дудл-дам,
 Я леди отдан!

Donkey Riding

Верхом на осле

Allegro vivace

p

f

f

f

f

Musical score for piano, page 19, featuring four staves of music:

- Staff 1 (Treble Clef):** Starts with three measures of rests. Measure 4 begins with eighth-note pairs ($\frac{8}{8}$) followed by sixteenth-note pairs ($\frac{16}{16}$). Dynamics: mf (measures 4-5), f (measure 6).
- Staff 2 (Treble Clef):** Measures 1-3 show eighth-note pairs ($\frac{8}{8}$). Measures 4-6 show eighth-note pairs ($\frac{8}{8}$) with a dynamic f .
- Staff 3 (Bass Clef):** Measures 1-3 show quarter notes. Measures 4-6 show quarter notes.
- Staff 4 (Treble Clef):** Measures 1-3 show eighth-note pairs ($\frac{8}{8}$). Measures 4-6 show eighth-note pairs ($\frac{8}{8}$) with a dynamic mf .
- Staff 5 (Bass Clef):** Measures 1-3 show quarter notes. Measures 4-6 show quarter notes.

simile (indicated above Staff 1) applies to the eighth-note pairs in Measures 4-6 of all staves.

Musical score for piano, page 20, featuring two staves of music with various dynamics and markings.

The score consists of two staves:

- Top Staff:** Treble clef, key signature of two sharps (F major).
 - Measure 1: Dynamics **f**. Measures contain eighth-note pairs and sixteenth-note patterns.
 - Measure 2: Dynamics **mp**. Measures contain eighth-note pairs and sixteenth-note patterns.
 - Measure 3: Dynamics **f**. Measures contain eighth-note pairs and sixteenth-note patterns.
 - Measure 4: Dynamics **mp**. Measures contain eighth-note pairs and sixteenth-note patterns.
 - Measure 5: Dynamics **f**. Measures contain eighth-note pairs and sixteenth-note patterns.
 - Measure 6: Dynamics **mf**. Measures contain eighth-note pairs and sixteenth-note patterns.
- Bottom Staff:** Bass clef, key signature of one sharp (G major).
 - Measure 1: Measures contain eighth-note pairs and sixteenth-note patterns.
 - Measure 2: Measures contain eighth-note pairs and sixteenth-note patterns.
 - Measure 3: Measures contain eighth-note pairs and sixteenth-note patterns.
 - Measure 4: Measures contain eighth-note pairs and sixteenth-note patterns.
 - Measure 5: Measures contain eighth-note pairs and sixteenth-note patterns.
 - Measure 6: Measures contain eighth-note pairs and sixteenth-note patterns.

A musical score for piano, consisting of eight staves of music. The key signature is one sharp (F#). The dynamics include *ff*, *f*, *f*, *mf*, and *f*. The score features various musical elements such as eighth-note chords, sixteenth-note patterns, grace notes, and slurs. Measures 1 through 4 are grouped by a brace. Measures 5 through 8 are also grouped by a brace. Measure 9 starts with a repeat sign and a '0' above the staff.

rit.

Andante

mf

rit.

Andante

p

p

pp

p

p

p

pp

ff

ff

Donkey Riding

Were you ever in Quebec
 Stowing timber on the deck
 Where there's a king with a golden crown
 Riding on a donkey?

Refrain

Hey! Ho! Away we go!
 Donkey riding, donkey riding
 Hey! Ho! Away we go!
 Riding on a donkey.

Were you ever off the Horn
 Where it's always fine and warm
 Seeing the Lion and the Unicorn
 Riding on a donkey?

Were you ever in Cardiff Bay
 Where the folks all shout, "Hurray!"
 Here comes John with his three month's pay!"
 Riding on a donkey.

Were you ever in Miramichi
 Where you tie up to a tree
 And the skeeters do bite we
 Ridin' on a donkey?

Верхом на осле*

В Квебеке кто-нибудь видал,
 Как грузят бревна на причал,
 И как в короне на осле
 Король верхом скакал?

Припев

Хей! Хе! Держись в седле,
 На скачущем в пару осле!
 Хей! Хе! Держись в седле!
 В седле держись! Хей! Хе!

А может, Горн видали вы,
 Когда в порту, раздув котлы,
 Трудяги Лев, Единорог
 Грузили корабли?

Кто видел Кардиф-порт с утра,
 Когда народ кричит: «Ура!
 Наш добрый Джон с получкой здесь!
 Слезай-ка, друг, с осла!»

А в Мирамичи кто бывал,
 И доски штабелями клал,
 И помнит, как комар гонял
 Осла туда-сюда?



* Осел (*donkey*, англ.) — паровая машина для погрузки древесины на лесоразработках и в портах.

VIOLIN

СКРИПКА

CANADIAN FOLK SONGS AND DANCES

for violin and piano



Народные песни и танцы Канады
для скрипки и фортепиано

My Dear Mary Anne Дружок мой Мэри Энн

Moderato

The violin part is divided into six staves. Staff 1 starts with a quarter note (1), followed by a half note (V). Staff 2 starts with a quarter note (3), followed by a half note (4). Staff 3 starts with a quarter note (1), followed by a half note (3). Staff 4 starts with a quarter note (4), followed by a half note (1). Staff 5 starts with a quarter note (1), followed by a half note (3). Staff 6 starts with a quarter note (1), followed by a half note (3).

The piano part is implied by the piano accompaniment section below, which includes measures with quarter notes, eighth notes, and sixteenth notes, with various rests and dynamic markings like sul D and sul G.

Galina Molodtseva, violin editor
Редакция партии скрипки Г. Молодцевой

© arranged by Denis Khvatov, 2005
© Д. Хватов, обработка, 2005

Land of the silver birch

Край серебряной бересы

Allegro non troppo

The sheet music is composed of ten staves of musical notation for a single instrument. The time signature is 2/4 throughout. The key signature is one sharp. The dynamics and performance instructions include:

- Staff 1: 4, 4, 1, 1, *mp*
- Staff 2: 4
- Staff 3: *mp*
- Staff 4: *p*
- Staff 5: *mf*
- Staff 6: *f*, *mf*, 4, *mf* IV
- Staff 7: *f*
- Staff 8: *mp*
- Staff 9: *f*, *mf*, *p*, rit.
- Staff 10: *a tempo*, *p*, *pp*

Citadel Hill

Холм Цитадели

Allegretto grazioso

The sheet music consists of 15 staves of musical notation for violin or cello. The key signature is G major (one sharp). The time signature starts at $\frac{3}{8}$ and changes to $\frac{2}{8}$ in the 10th staff. The tempo is indicated as **Allegretto grazioso**. Dynamics include *mf*, *mp*, *cresc.*, *poco rit.*, *a tempo*, *f*, *p*, *pizz.*, *mf*, *arco*, *poco rit.*, *a tempo*, *f*, *p*, *cresc.*, *ff*, and *p*. Fingerings are shown above the notes, such as 1, 2, 3, 4, 0, and 2. Measure numbers 1 through 15 are placed above the staves.

Donkey Riding

Allegro vivace

Верхом на осле

Sheet music for 'Donkey Riding' in 2/4 time with a key signature of one sharp. The music consists of 15 staves of musical notation with various dynamics and performance instructions like 'simile' and 'rit.'. The notes are primarily eighth and sixteenth notes.

Performance instructions include:

- Staff 1: p , dynamic markings above staff.
- Staff 2: f
- Staff 3: f
- Staff 4: *mf*, *simile*
- Staff 5: *f*, *mf*
- Staff 6: *f*
- Staff 7: *mf*
- Staff 8: *ff*
- Staff 9: *mp*, *f*, *mf*
- Staff 10: *f*
- Staff 11: *ff*
- Staff 12: *f*
- Staff 13: *f*
- Staff 14: *rit.*, *f*, *Andante*
- Staff 15: *p*, *pp*, *ff*

УДК 785
ББК 85.955.4
Н 28

НАРОДНЫЕ ПЕСНИ И ТАНЦЫ КАНАДЫ

для скрипки и фортепиано

обработка Дениса Хватова



www.ccirbis.ru